CXV 9 April 1964 ...rijs ejemplar 30 ct

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Puerto Rico: Pais cu a encanta Regina Croes



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton ...the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

ERA DI JET

PROGRESO GRANDI TA SPERA INDUSTRIA DI TURISMO



Ora cu avionnan di chorro —na promer lugar di K.L.M. y despues di Pan American Airways baha diabiernes awor riba e pista nobo y moderno di aeropuerto Beatrix, Aruba lo drenta un era nobo. Un era den cual e posibilidad pa ensancha nos economia ta bira mas extenso y nos isla lo bira muchu mas conoci riba mundo.

Trafico riba aeropuerto lo bira mas hopi. K.L.M. lo bolbe cuminza cu su vuelonan Aruba-New York, Pan American Airways lo tuma Aruba po di promer biaha den su trayecto y Trans Caribbean Airways awor lo por bishita e isla cu mas frecuencia y cu avionnan mas grandi.

Tur esaki ta nifica cu industria di turismo lo progresa considerablemente como cu awor mas turista lo bini aki. Personanan cu lo bini aki solamente pa posa algun dia di aviacion, pero tambe eventual inversionistanan cu dea un corto tempo por bula pa e isla di cual nan a tende asina hapi na nan pais y cu ta priminti un bon futuro.

E jegada di avionnan Jet ta haci posibel cu Aruba awor no por keha mas cu turistanan for di Merca — e pais for di cual nos ta ricibi mayoria di e turistanan — ta keda Corsow pa motibo di e vuelo directo Corsow-New York, un vuelo cu Aruba tambe a conoce un tempo pero cu despues a worde cancela.

Nos ta drentando un era nobo gracias na un gobierno energico cu na tur momento a demostra di kier kita tur loke no ta na interes di e isla aki for di camina y haci'é mas prospero, mas conoci y mas respeta den mundu.

E bon trabau tambe di N.A.C.O. (Netherlands Airport Consulting Office) y e compania Canadiense McNamara a haci cu awe Aruba ta dispone di un pista di aterizahe grandi y fuerte, traha den un tempo relativamente corto.

Loke falta ainda na aeropuerto ta e edificio nobo panoró di e pista. Pero huzganda e rapidez y energia cu cual e trabaunan ta worde haci, lo no falta hopi cu e edificio aki tambe lo t'ey.

Ta di spera cu e otro trabaunan grandi manera construccion di hotelnan nobo lo hanja e mesun rapidez cu construccion di e pista p'asina ora cu mas turista cuminza jega, Aruba lo tin lugar pa ricibi mas tambe.

Pa e comercio local ta nos desea tambe cu apertura di e pista nobo lo nifica prosperidad pa nan. Nan a merece esaki.



Asina mundo ta bai





Recientemente e pueblo Anchorage na Alaska, a keda destrui pa ua temblor, cu a costa bida di mas di 65 persona y a laga un danjo di mas di 250 miyon dollar. E foto na banda robez ta mustra un auto cubri cu sneeuw y cu a worde benta riba un cas destrui.
E otro foto ta mustra e desastre cu e casnan na Anchorage a pasa aden.

GENERAL MAC ARTHUR A MURI

Diadomingo atardi, despues di un impresionante demostracion di resistencia fisica, General Douglas MacArthur a muri, e heroe di tres gera, e bomber cu un bez a bisa "lo mi bolbe" y a bolbe.

E veterano soldá norteamericano a fallece pa 2.39 di atardi despues di a sufri tres operacion den menos cu un luna den Walter Reed Hospital, centro medico di e ehercito.

Na edad di 84 aña, converti den e sombra fisica di loke e tabata, el a stop di existi, y tambe di sufri, e homber cu a lucha cu inteligencia y a acumula gloria den tres conflirto mundial cu a conmovi mundo.

Su morto a worde atribui segun e dokternan na e fuerte falla di su bigra.

Su esposa Jean y su jiu Arthur tabata na su cama na momento den cual cu corazon noble a stop di bati. E dokternan, conmovi pa su morto, no a keda sin expresa nan asombro cu e increible muestra di resistencia fisica demostra pa e General, kende su robusta constitucion a permiti'e sobrevivi tanto dia, ataka pa tanto enfermedad. Hasta na e ultimo momento el a mantene e deseo pa biba.

General MacArthur a drenta Walter Reed Hospital dia 2 di maart victima di ictericia

Su morto a pone punto final na un di e mas extraordinaria carrera militar di Estados Unidos. El a drenta ehercito 61 aña pasa y el a combati den e camponan di Filipinas, den e trincheranan di e Prome Gera Mundial y tambe den e camponan dramatico di Korea del Sur.

Jiu di General Arthur MacArthur, heroe di e gera hispanoamericano, el a gradua cu e clasificacionnan mas halto den e Academia Militar di West Point na aña 1903.

E tabata General di Campo y despues Comandante di Division mas boben di Estados Unidos den e Promer Gera Mundial y den e camponan di Filipinas. Na momento cu e ultimo frente aki a cai den man di e baponesnan el a expresa e palabra cu a haci'e famoso den henter mundu:

"Lo mi bolbe"; y el a bolbe.

Su carrera militar a conclui na aña 1951, mei-mei di e gera di Korea ora cu Presidente Truman a relev'e di e Comandancia di e Forzanan Estado-unidense na Korea pa motibo di su contrariedad cu e politica militar di e Gobierno.

Presidente Lyndon B. Johnson a ordena pa General Douglas Mac Arthur worde derá cu "tur e bonornan c'un nacion agradecido por brinda na un beroe desaparecido".

Den un declaracion diadomingo anochi el a anuncia cu "un di e mas grandi beroenan di Estados Unidos a muri, y el a senjala cu MacArthur "a lucha den su ultima batalla cu tur e valor cu a distingui su persona den gera y den paz.

"Pero den corazon di su concuidadanonan y den e paginanan di Historia, su presencia valerosa y su accionnan heroica nunca lo muri" asina presidente Johnson a agrega na su declaracion





UN CAMBIO DI ESCENA

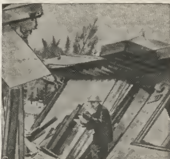
E biuda di e president Kennedy buntu cu su 2 jiunan ta pasando un vacacion chikito. Riba e grafica nos ta mira señora Jacqueline Kennedy mirando un desfile na Spruce Mountain, Stowe, Vermont Su jiu bomber John Jr. ta mustra dede ariba e parada. Despues di a pasa un week-end eynan, el a bai New York pa un bishita corto.



EN BUSCA DI VOTOS

Pierre Salinger, ex-Secretario di Prensa di Casa Blanca, ta aparece comiendo galinja hasá na San Mateo, California. E ta buscando votos pa eleccion pa senador demócrata den e eleccionnan primaria na California. E mester a pidi e Tribunal Supremo di Estado permiso pa pone su nomber ariba e lista di e aspirantenan. Nan a nenga pa motibo cu e ta residente di otro estado.





Otro dos bista di e desastre na Alaska. Na banda robez un famia cu a keda sin cas ta yorando amargamente durante di nan evacuacion pa Seattle. Na banda drechi, un residente, ta sacando algun di su propiedadnan for di su cas di 50 mil dollar cu a worde destrui completamente.

PUERTO RICO: PAIS CU A ENCANTA REGINA CROES

MISS ARUBA, *Regina Croes*, un señorita cu kende ta masha placentero pa combersa a caba di regresa di su viabe pa Puerto Rico, un pais cu te ainda a resulta esun mas bunita den su bida.

E viahe aki tabata un di e varios premionan cu el a banja ora cu na luna di februari el hanja e bonor riba otro tres candidatanan cu a competi pa e titulo di Miss Aruba.

Dia 27 di maart el a haci uso di e pasasbi di cortesia di Aldo Travel Bureau y a viaba pa e tera horincana. Centraal Carnavals Comite Aruba a percura pa un parti di e gastonan di Miss Aruba a worde paga, esaki como regalo pa su eleccion.

Masba bopi cos di conta Miss Aruba y alavez Miss Esso tabatin ora cu el a bolbe su pais natal dia 5 di april ultimo. E tabatin palabranan di aprecio y gratitud pa sr. Mikel Kuiperi, befe di Oficina di Turismo na Aruba, kenke for di aki a haci tur arreglonan pa Mis Aruba a hanja hospedaje gratis na un di e miihor botelnan di Puerto Rico, esta e luboso "El San Juan".

Pais encantá

Na Puerto Rico Mis Aruba tabata den bon man di Mike Segarra, e representante di Aruba na Puerto Rico pa loke ta trata asuntonan relacioná cu turismo. Mike a percura pa Mis Aruba no a falta nada durante di su estadia na Puerto Rico. Y esaki a baci cu Regina no por a expresa nada otro cu: "Ya mi a bishita Corsow y Venezuela, pero Puerto Rirco ta e pais cu mas a encantami".



MISS ARUBA 1964

Na su jegada aya tabatin un mal comprendemento. E aeropuerto di San Juan tabata keto y no tabatin ningun delegacion pa saluda Miss Aruba na pia di e avion. Esaki ta algo cu no sa pasa na Puerto Rico, si comparé cu e caluroso bonbini cu artistanan y otro personan sa banja ora cu nan bisbita e pais boricua. E malcomprendemento aki a surgi pa motibo cu e telegrama manda for di Aruba ta menciona cu Miss Aruba lo jega Hotel El San Juan riba dialuna 30 di maart. Na Puerto Rico nan a comprende erroneamente cu srta. Croes lo jega Puerto Rico riba dialuna. Tur e preparacionnan cu a worde haci pa duna Miss Aruba un cordial bon-bini tabata pa dialuna.

Miss Aruba entretanto ya tabata na Puerto Rico y di diabierne pa dialuna a hospeda den Hotel Tanama. Pero asina cu Regina Croes a worde "descubri" atencion a bini di tur banda. E mester a duna entrevista na 3 diferente cocktail-parties, mientras cu bopi hende tabata puntra ta ken ta Miss Aruba. Riba e pregunta cu si e lo bai competi den competencia mundial, Miss Aruba mester a contesta e Portoriqueñonan cu ainda e no a dicidi nada den e direccion ey. Hopi el a goza den e 10 dianan. "Luquillo Beach ta masha bunita, pero no manera e Palmbeach di Aruba. Ademas e no tin santo blanco", segun Regina.

El a bishita e botelnan Americana, Caribe Hilton, Condado Beach. Ponce de Leon y algun otro mas. Tambe "El Yunque" cu ta un bista fantastico. Fajar-

(Cont. pag. 6)

ARUBA TA DISPONE DI PISTA MODERNO Y TA CLA PA RICIBI AVIONNAN JET

Loke tabata antes nada mas cu awa salo di lamar, awor a hira terra firme riba cual avionnan jet c'un peso maximo di 136.000 kilo lo por haba desde diahierne awor dia 10 di april; otro fecha historico pa Aruba.

E pista hieu cu desde anja pasa a worde someti na un mehoracion y extencion awor ta conta cu'n largura di 9000 pia, cu ta cuminza den lamar, enfrente di Centro Cultural y ta termina den Wayacka.

E trabaunan na e pista a worde haci pa e compañia canadiense McNamara, mientras cu N.A.C.O. (Netherlands Airport Consulting Company) a eherce control riba henter e trabau.

Hopi mester a worde cambia pa por a haci e pista adecuado pa soporta e peso enorme di e avionnan jet. E pista, cu no por a soporta e peso aki si el a keda manera e tabata, a worde fortifica c'un capa nobo di "asfaltbeton", loke ta un mescla di asfalt, cement y piedra chikito, garná na Canashito. Na unda cu e jetnan tin en staciona, e pista a worde traha di beton.

Na cuminzameneo di e pista, riba lamar, e haltura ta di 2 meter riba nivel di lamar y na unda e ta caba, na Wayacka, e haltura ta jega te 17 meter riba nivel di lamar, un haltura pues di 15 meter.

Den horanan di anochi e pista lo ta fantasticamente ilumina. Pa e promer 300 meternan ta hanja un luz cada 30 meter na tur dos banda di e pista y mas leu cu 300 meter ta hanja un luz na cada 60 meter.

Parti pariba di e actual edificio di aeropuerto tin lugar pa staciona dos jet y riba e "startbaan" na Wayacka tin lugar pa hasta staciona 5 jet pareu.

Ora cu t'asina leu cu e edificio nobo ta cla, e avionnan lo no

baci e huelta riba stad mas, pero awor lo pasa riba lamar pa luego haba riba e pista. Esaki lo haci cu e habitantenan di Oranjestad lo no sinti muchu di e ruido di e motornan.

Dia 2 di april 1963 e destajo publico pa extension di e pista a tuma lugar y McNamara a duna e oferta di mas abau, esta: 4. 256.000 florin antillano. Dia 31 di mei 1963 e trabau a worde duna na McNamara Corporation Ltd. E caminda grandi di Oranjestad pa San Nicolas a worde sera for di Caribe Club te aeropuerto dia 29 di juli aña pasa y desde dia 30 di e mesun luna ey e avionnan a sigi haba riba e "taxibaan".

E materialnan pisa a cuminsa jega dia 30 di agosto aña pasa y for di e tempo ey e trabaunan a worde haci sin interrupcion di manera cu e pista a hin cla pa e tempo stipulá.

E siguiente trabaunan a worde haci pa extension di e aeropuerto:
200.000 meter cubico di terreno a worde limpia.
800.000 meter cuadra di terreno a worde tapa cu asfalt.
90.000 ton di asfaltbeton a worde usa.
230.000 meter cuadra di santo a worde basba riba e asfaltbeton.
7.200 meter a worde usa pa e acerca na cada handa di e pista.
16.00 meter cuadra di cementbeton a worde usa
20.000 meter cuadra di marcacion a worde baci riba e pista.
Largura di e pista ta 2843 meter (o 9000 pia) y e hanchura ta 45 meter.

(Cont. di pag. 4)

do, Caguas, San German— aki el a combersa largo rato cu e dos estudiantenan arubano Ito Tromp y Glenn Marugg — Mayaguez, e fortaleza El Morro, y e Nuevo y Viejo San Juan.

El a admira tambe e supermarketnan na Puerto Rico, na unda un persona ta drenta di mainta y keda te atardi sin fada su mes ni un rato.

Masba hopi cos Miss Aruba 1964 a pasa den durante e 10 dianan na P.R. y e viabe a sirbi como un experencia grandi den su bida. Altamente agradeci e ta na tur e instancianan cu a contribui na realizacion di e viahe aki. Ser Miss Aruba y despues hanja un hon recompensa te ainda ta e acontecimiento di mas feliz den bida di *Regina Croes*, Miss Aruba y Miss Esso 1964.



Ella Yarzagaray

FELIZ CUMPLEAÑOS

"Observador" ta contento atrobe pa felicita algun amigo cu lo celebra un aña mas di bida den e dianan venidero. Nos ta desea nan bopi felicidad prosperidad y bopi aña mas di bida.
Dia 11 di April: Jairo Violinus
Dia 11 di April: Federika Eman
Dia 12 di April: Aileen Engelhart, y Hilary Kuiperi
Dia 14 di April: Ella Yarzagaray, Leoncio Croes y Bebe Oduber.
Dia 15 di April: Rubi de Veer, Jamil Saade y Chris Westrate.
Dia 16 di April: Margaret Barbour y Gilbert T. Arends
Dia 17 di April: Diana Arends.

•

MATRIMONIO

E parehanan cu lo uni cu otro dilanti ley y iglesia ta ricibi di "Observador" e mas profundo felicitacion. Nos ta pidi e Sumo Creador bendicioná e unionnan aki den e dianan tumultoso.
Dia 20 di April: Eduardo Henriquez y Jean Yolanda Wever.
Carlos Marcera y Nicolasita Semeleer, Juan Francisco Feliciano y Rita Agatha Tromp.
Dia 23 di April: Juan Nicolas Tromp y Catarina Henriquez
Dia 25 di April: Canisio Tomas Ras y Martha Ras. Juancito Maduro y Lillian Margaretha Dirks, Pedro Felipe Gomez y Imelda Oscana Kelly
Dia 7 di Mei: Diogenes Ramirez y Juana Batista.



Aileen Engelhart

DOKTERNAN DI WARDA

E dos dokternan cu na fin di e siman aki 11 y 12 di April lo tin warda ta: pa San Nicolas, Savaneta, Santa Cruz y vecindario: Dr. J.G.H. Jansen, Tel. 1646 — Santa Cruz 362.
Pa Oranjestad y Noord: Dr. A. Jansens, Tel· 1696 Bachstraat 4.



p. M.v. Lankveld.



NAN TA BISA: MI NO TIN DUELE!-

Un dia un hende a bisa mi: "pastor, mucbu hende ta bay confesa, pasobra nan ta confesa sin sinti duele y ta p'esey maske den confesion nan ta priminti cien cos, nan no ta cambia ningun tiki, nan ta sigui nan mes bida bieuw, den cual no tin lugar pa Dios...."

Manera hopi bez, ora hendenan ta papia, nan ta generalisa masha liber, kier meen: loke nan mes ta haci of algun ta baci nan ta tira den cara di tur otro. Pero den e palabranan mencioná tin algun berdad si.... tin un cantidad di hende cu no ta bin mas pa confesa, pasobra nan ta poco desesperá: despues di tantu confesion nan no a cambiá — nan a cay den mesun picarnan atrobe — nan ta sinti berguenza pa Dios y pa nan mes di reconoce atrobe mesun fout, e mesun debilidad, kibramentu di promeza etc.....

Ta juist na e grupo aki toch mi kier conseha di bin haci nan confesion,i pasobra nan idea tocante di e sacramento di confesion no ta drechi. Mihor nan corda riba ki dia, ki momento Hesu Cristo a duna nos e sacramento di confesion. Ta e di promer regalo El a duna su apostelnan dia di su resureccion. Kier meen anto despues di su bida aki den mundu — despues di su sufrimento y morto — despues cu eigenlijk su trabao di salbacion tabata cla caba. Ta net manera Hesu Cristo a pensa: no obstante tur mi sacrificionan pa salba nan tocb lo tin un cantidad di bende, cu lo bay perdi, cu lo ricibi mi gracia en bano. P'esey larga Mi duna e hendenan debil un scapabida mas, pa cual nan por salba tambe despues cu nan a danja tur cos — despues cu nan a perde pa nan mes falta tur nan derecho. Riba e punto aki, e historia di yiu perdi — contá pa Hesus na su discipulonan — ta masha instructivo: Tata tin dos yiuun ta comporta bon, pero e otro ta masha mala mucha.... ora su edad a yega, e ta bay cerca su tata pa exigi tur cos riba cual e tin derecho segun ley existente.



Tata ta dunele y den un corto tempu e desgraciado ta distribi tur su biennan den un mala bida. Ora placa a caba, su amigonan a bay, hamber ta bini. E ta cuminza corda riba cas di su tata, caminda tur bende tin abundancia di cuminda y tur otro cos, cu nan tin mester. Pensando riba e posibilidad di bay cas atrobe e ta corda tambe bondad di su tata y su mes ingratitud. Anto si e ta cuminza comprende cu e mes a danja tur cos, cu e no ta merece pordon di su tata. P'esey e ta dicidi di bay cas pa ofrece su mes no como yiu, pero como sirbidor di su tata, pa tal manera e por drecha loke el a danja.... pero manera e historia ta sigui: e tata, contentu cu e yiu perdi a bolbe bin cas, ta pordona y lubidando tur su verdriet pa motibo di e mal comportacion di su yiu e ta baci un fiesta di bonbini, pasobra e yiu perdi a bolbe bin cas.

Henter e bistoria aki ta symbolisa e situacion di un pecador dilanti di Dios, e pecador cu pa su mes falta a perde tur su derecbonan.

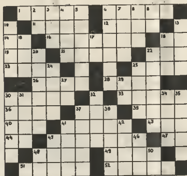
Pero Dios su bondad y misericordia infinita ta aceptele den su amistad y den gracia mesora e pecador ta bolbe bin cas cu duele den curazon, cordando su ingratitud pa tantu bondad ricibi. E unico condicion pa hanja pordon di Dios ta *duele, boluntad pa drecha, proposito* pa no ofende Dios mas....

Aki algun por puntra: com mi por priminti di drecha mi bida, di no peca mas mientras mi ta casi sigur cu den futuro lo pasa mi un tal cos atrobe?? Riba e pregunta aki lo mi contesta cu un otro pregunta. E yiu perdi por a duna su tata un garantia absoluto cu l'e no bay foi cas nunca mas?? segun mi e no por — e por *"priminti"* di no bacié, pero no obstante nos bon boluntad di awor mes nos por duda cu en lo futuro nos lo keda fiel na Dios, pero nos por *priminti si*. Y e promeza aki no ta un *"mentira"*, maske nos ta corda cu varios biaha nos a priminti mesun cos caba y maske nos tin bon tino nos debilidad humana, pasobra nos tin un *otro siguridad*, esta: *gracia di Dios*. Si nos ta di bon boluntad, nos por conta cu tur siguridad „cu yudanza di Dios", e gracia sacramental nos ta ricibi pa medio di un bon confesion. Y loke nos no por di nos mes forza- nos por si cu yudanza di Dios. Nos hendenan ta duna e base (nos bon boluntad) riba cual Dios por traba. Y un cos nunca nos no mester lubida :

DIOS SU MISERICORDIA Y BONDAD TA MAS GRANDI CU MALDAD DI HENDE.



CRUCIGRAMA



HORIZOTAAL

1 Schat
11 Roofdier
12 Godheid
14 Vr: titel
16 Deel v.e. auto
18 Riv. in Brabant
21 Snoep meerv.
22 Mevr. afk. sp.
23 Naam
25 Vlugge dieren
26 Een zekere
28 Reptiel
30 Papiaments benaming voor 'Amerika'.
33 Kerkelijk gebruik
36 Terrein
37 Scand. lucht macht eng.
39 Eens
40 Kippen loop
41 Licht bron
43 Land in Europa
44 Voegwoord
47 Maat
48 Tijdelijk gebruik
52 Lichaamsdeel

VERTICAAL

3 Soort walvis
4 Vogel
5 Kijken naar
6 Intens begeren
7 Godheid
8 Weinig
9 Titel
10 Uitroep
13 Vraag
15 Niet wel bij 't hoofd
17 Soort onderwijs
18 Vogel
20 Afwachten
22 Schoen (sp)
24 Vroegere heersers van Peru
25 Letter 19, 7, 9, 15 alfb.
27 En ander
29 Voertuig
30 Plagen
31 Hoogachten
32 Kiem
34 Land
37 Soort Stof
38 Breekbaar
41 Indische rechter
42 Teken
45 Rust bed (eng)
46 Dames mode
48 Met name
50 Deel van een ontkenning (fr.)

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

NOS EXCUSAS!

Pa faltanan tecnico, contra di nos gusto, e fiel participantenan na e Crucigrama di siman pasa, 2 di april, a worde decepciona. Manera ta conoci pa tur, e Lema a keda sin ser publica y como consecuencia tabata dificil pa e participantenan por a manda nan "slip" aden. E siman aki, sinembargo, e lema t'ey atrobe y den e proximo edicion cu mucho gusto nos lo publica nomber di e ganadornan.

Horz. 51 - Horz. 49 - Horz. 30 - Vert 35 - Vert 2 - Horz. 19 - Horz 25 - Horz. 26 - Horz 45

CRUCIGRAMA No. 55........

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio. Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso po e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas po laga e' BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki.

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e

B	I	N
38 — 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 — 13	:9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 — 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 — 93  **Mansur Trading Co.** 68 — 18	44 — 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.: 'LA ESPERANZA" • Tel. 2401 69 — 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 — 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 — 23	49 — 99  **Jossy Motors** 74 — 24	25 **F R**  50
28 — 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 — 3	29 — 79  Mansur Trading Co. 54 — 4	30 **MUE** Di un calidad radero ta ob **Shangha** 55
33 — 83 **Arends**  **Servicenter** 58 — 8	34 — 84 **ZODIAC WATCHES KAN SERVICE** 59 — 9	35  **Licores A** 60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

N	G	O
90 A·C elbureau 15	41 91 Willard Jossy Motors 66 16	42 92 R O N SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 67 17
95 traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA SAVE ON GUARANTEED TIRES Croes Auto Supply 71 21	47 97 FOTO CARIBE Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 BLES sólido y du- tenible na : i Store 5	31 81 PIET'S Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7
85 ruba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT Posner's Agencies 61 11	37 87 PIRELLI 62 Jossy Motors 12

.......7 9

.......8 10

Nomber : .... *Adres :* ....

suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

GANADORNAN BINGO

2 April 1964

1 No. 07 - ANGUS MCKAY - Catalina Ras, Macuarima 161 Fls. 25,-
2 No. 36 - PLUMROSE No tin ganador, Fls. 25,-
3 No. 25 - FREE, E. Farro, Kamay 5 Fls. 25,-
4 No. 14 - NORDMENDE, Brenda Tromp N.J.A., 18A Fls. 15,-
5 No. 54 - MARLBORO, Adriana Maduro, W.F. 158B Fls. 15,-
6 No. 13 - MARISKA, I.E. Rozenberg, Cas 15A Fls, 15,-
7 No. 52 - SUPER, Jacinta Werleman, K.A. 23A Fls. 10,
8 No. 30 - SHANGAI STORE, Olga Vrolijk, Sta. Cruz 114 Fls. 10.-
9 No. 89 - B.O.A.C., No tin ganador
10 No. 72 - FOTO CARIBE, G. Zievinger, Druivenstr. 16 Fls. 5,-

P.S.- Ningun di e participantenan a jena PLUMROSE y B.O.A.C. na e lugar exacto, di manera cu no tin ganador pa e dos productonan aki.

Tabatin:

5 otro pers. cu a yena di 3° premio bon
2 otro pers. cu a yena di 4° premio bon
1 otro pers. cu a yena di 6° premio bon
1 otro pers. cu a yena di 7° premio bon
5 otro pers. cu a yena di 10° pre. bon

Rectificacion di siman pasa: 3 otro persona a jena di 3° premio bon, y no di 8°, manera a worde publica.

TICO KUIPERI A RENUNCIA COMO PRESIDENTE DI A.B.B.A.

Ningun avance situacion Aruba-Corsow

Durante di e reunion anual den Wilhelmina Stadion e presidente di Amateur Baseball Bond Aruba (ABBA) sr. A.B, (Tico) Kuiperi Jr. a renuncia for di su puesto di presidente pa motibo personal. Un decision cu e presidente mes y tambe varios otro miembro di directiva a lamenta masha bopi. E palabranan di masha inspiracion di Tico "si tin un o mas persona cu ta sinti pa e deporte di baseball mescos cu ami ta sinti, anto no tin problema pa hanja un otro hon presidente", a sirbi como un gran consuelo.

Tico Kuiperi a bisa esaki despues cu otro oradornan a expresa frasenan den e sentido cu lo ta dificil pa ABBA bin banja un presidente mescos o mas mihor cu né.

E reunion a transcurri den un perfecto armonia loke a caracteriza e bon comprendemento cu ta existi entre e activo directiva di ABBA y su miembronan, cu a responde bon na e convocacion extendi na nan.

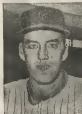
Presidente Kuiperi durante di e informacionnan di directiva a aclará cu e motibo pakiko e proximo congreso di F.I.B.A. no a tuma lugar na Aruba — despues cu Venezuela a rechaza e oferta pa motibo cu el a kibra relacionnan cu Cuba y den e directiva di F.I.B.A. tin personanan di e nacionalidad aki — ta sinta den e becho cu e gastonan pa tene tal congreso ta mucbu halto pa AB BA paga. Mexico a ofrece pa paga e gastonan — 8 a 9 mil florin — y ta pesey e congreso di e aña aki lo worde teni for di 13 pa 16 di april na e pais azteca y ABBA lo ta representa na e congreso aki.

Campeonatonan local

E aña aki tambe e campeonato di baseball-AA lo worde teni den Lago Sport Park. Un fecha di apertura no ta conoci ainda. E torneo pa e tradicional Juliana Beker lo tuma lugar riba dia 15, 17, 20 y 27 di april.

E programa pa e torneo aki ta:

Dia 15: Esso Servicenter — Heineken's (ganador A)
Dia 17: Verf Antillana — Winston (ganador B)
Dia 20: Zenith — Ganador A (ganador C)
Dia 27: Ganador B — Ganador C (Finale)



"METS" di N. York cu tin mester di cualkier bon bungador cu nan banja, a hanja un sla duro ora cu pitcher estelar Carlton Willey, a worde golpea c'un hala hati pa Gates Brown di Detroit Tigers. Willey a sufri un cachete fractura durante di e wega na St. Petersburg, Fla. Dokternan a bisa cu Willey lo no por hunga pa un tempo indefini.

Nada nobo

E directiva di ABBA den e dianan aki a ricibi un carta di S.E. Ministro E.O. Petronia, den cual e ministro ta duna un idea con deporte mester worde organiza den Antillas. E president di ABBA sinembargo, a informa cu ya for for di 10 aña pasa Aruba Sport e tempo ey bau di presidencia di e actual gezaghebber O.S. Henriquez, a manda e mesun idea pa e dirigentenan di deporte na Corsow, pero cu no a banja e debido atencion di nos hisinjanan di pariba.

Por 'lo pronto e idea di Ministro Petronia no ta duna muchu speranza pa un solucion di e conflicto. Loke ABBA ta mas interesa pa tende — segun el a informa e Ministro — ta un contesta di Ministro tocante e carta cu A.S.U. a scirbi'e tocante e mocion di desconfianza cu e miembronan di A.S.U. a expresa den e dos mediadornan deportivo.

Weganan internacional: perdida

Tres siman pasa un selecion di Republica Dominicana a bunga un serie di 3 partido contra di un seleccion local y e serie aki a resulta den un perdida riba terreno y na entrada. Apesar cu pa e dos weganan di anochi Lago Sport Park tabata yen, e entradanan tabata 474 y 349 florin respectivamente.. E partido di diadomingo mainta den Wilhelmina Stadion na unda menos publico tabata presente a produci 255 florin. E entrada total tabata di 1048,25 florin. Gastonan tabata 440 florin pa hospedaje di e hungadornan dominicano den Hotel San Pedro, 160 florin pa hospedaje den Hotel Capital, e abrumadora di 212,50 na perdida di bala, 50 florin pa bendedor di ticket, 10 florin pa control, 84 florin pa propaganda, 29,15 pa cogedornan di bala, 165 florin pa transportacion di e hungadornan dominicano, 45 pa umpirenan, 1 florin pa scorer, 5 florin pa empleado di Stadion y 84 florin na gastonan di representacion. Kitando e entradan for di e gastonan, esaki a nifica un perdida di 239,86 florin. E suma aki, despues di un arreglo entre ABBA y ASU, a worde carga pa e instancia ultimo menciona. E hecho cu pa weganan internacional Lago Sport Park semper sa ta yen pero cu e entrada financiero mes ta bopi

abau, a convencee ABBA cu mas o menos 60 por ciento di e personanan no ta paga entrada. E situacion menos bon aki a pone ABBA pensa seriamente na no pone mas wega internacional den Lago Sport Park, pero den Wilhelmina Stadion.

Tambe ta e intencion pa enbez di un seleccion, laga e equipo campeon y esun sub-campeon hunga contra equiponan di exterior. Mesun cos lo socode si ABBA tin cu bai hunga weganan amistoso den exterior, esta manda e equipo campeon reforza cu e mihor peloteronan di e otro equiponan. Cierto partidanan internacional lo sirbi tambe como un recompensa pa e equipo campeon y e bungadornan cu mas a destaca.

4 Miembro nobo

Durante di votamento pa 4 miembro nobo di directiva, 3 equipo no tabatin derecho di voto — Zenith, Adams Chiclets y Brazil — pa motibo cu nan no a paga e contribuccion anual na tempo. A keda re-eligi den directiva Lobo Ridderstap y Alex Mansur, mientras cu e dos miembronan nobo ta M. Serphos Jr., actual presidente di Oranjestad Little League y Milo J. (Carnaval) Croes.

Campeonato Junior League

E campeonato Junior League lo cuminza e aña aki riba diasabra, 18 di april. Pa 1.30 di atardi lo tin un desfile di e teamnan participante cu nan madrina.

E promer partido lo ta entre Brazil y Friesche Vlag. Dia 19 lo bunga Kodak vs. Coco Rico, dia 26: St. Jansknappen vs. Hilton y dia 27 : Adams Chiclets vs. Anton Hunink.

No tin fecha ainda pa AA y A

Te ainda no tin un fecha sigur pa cuminzamentu di e campeonato di AA y di A. Durante di e reunion e directiva di ABBA a baci un apelacion na tur e teamnan participante pa sigura nan bungadornan durante duracion di e campeonato.

Na final di e reunion e miembronan nobo eligi a gradici pa e honor obteni y a priminti di traha cu amor pa nos baseball. Presidente Tico Kuiperi a expresa cu ta masha duro p'e pa renuncia di su puesto, pero motibonan bogareño a baci'e tuma e paso aki. E ta spera cu su sucesor lo ricibi e mesun confianza di e miembronan y a pidi tambe pa tur e miembronan di ABBA den un forma o otro coopera cu Oranjestad Little League, e liga cu tin e responsabilidad noble di pereura pa e chikitonan di awe bira e bon peloteronan di mayan. Tico por ultimo a sigura e miembronan cu apesar cu aki 3 siman e lo no ta presidente mas — dia 4 di mei un presidente nobo lo worde eligi — e lo keda semper dispuesto pa duna su ayuda na momento c'un apelacion worde baci na dje. Un aplauso fuerte a contesta e palabranan di sr. Kuiperi.

NOS TA OPINA.... cu maske e renuncia di Tico Kuiperi ta nifica un sla duro pa e deporte mihor organiza riba e isla, e lo no ser un sla permanente. Cualkier persona cu ta o no den e directiva di ABBA y cu tin baseball na pecho, lo por ser un digno sucesor di Tico. Ta un cuestion di cumpli cu e debernan di e bond y bringa te na ultimo pa



Yogi Berra, na robez y manager di N. York Yankees, ta hanja un punto for di su ex-befe Casey Stengel di New York Mets, ora cu nan team a hunga un partido di exhibicion na Fort Lauderdale, Fla. Casey a dirigi 'Mets' na un victoria di 1-0 riba e equipo cu antes e tabata dirigi

mantene e puesto cu baseball tin na Aruba, na Antillas y den Exterior. Un puesto hopi codicie, especialmente pa esnan cu ya tin mayoria di e afiliacionnan internacional pa Antillas, pero cu te ainda te hambrá.

E proximo presidente di AB BA mester ta un persona cu e aspiracionnan aki y e ora ey baseball lo tin un bon presidente y e falta di Tico lo no worde sinti mucho.

•

DAKOTA — DESPUES DI 6 AÑA — UN DIRECTIVA

Despues di mas o menos 6 aña sin un directiva, e miembronan di e club di futhol campeon di Aruba, e Amarillonan di Dakota a dicidi diahierne anochi den Wilhelmina Stadion na eligi 7 persona cu lo dirigi destino di e club den futuro.

Como presidente a keda eligi S. (Momon) de Castro vice-presidente A. Hiemstra; secretario, R. Richardson; tesorero, E. de Freytas; comisiarionan, M. Salazar, J. Wever y J.A. Nieuw.

Ta importante pa nota tambe cu presidente De Castro tabata precisamente e persona cu a funda e equipo aki na aña 1948. Un di e promer tareanan di e directiva ta pa regla e statutonan di e club, como cu Dakota te ainda ta un di clubnan cu no tin su propio statutonan.



Tur hende ta preparando pa apertura di e temporada 1964 di Grandes Ligas. Al Lopez, manager di Chicago White Sox, ta contempla e cielo nublá despues di un awacero cu a causa cu un partido di exhibicion Yankees-White Sox na Sarasota, Fla., a worde cancela.



CAMPEONATO BASKETBALL DIARAZON AWOR

Diarazon awor, 15 di April, e campeonato 1964 di basketball lo cuminza riba cancha di Aruba Jrs. na Socotoro.

Despues di algun solemnidad na principio, e promer partido lo cuminza pa 7.30 entre Aruba Juniors y Caribe, den e departamento di Juniors. Pa 8.30 lo tuma lugar e promer partido clase A entre R.C.A. y Plymouth. Tur e partidonan lo cuminza pa 7.30 y 8.30 di anochi.

E demas partidonan den luna di april ta manera ta sigi:

Dia 17: Valiant-Aruba Jrs. (damas) y Plymouth-Estrella (B-kl) (na Estrella)
„ 20: Estrella-R.C.A. (Junioren) y Mariniers-R.C.A. (B-kl) (na A. Jrs.)
„ 20: Y.M.C.A.-Victoria (B-kl) y A. Jrs.-Don Bosco (A-kl) (na Estrella)
„ 22: Caribe-Victoria (Damas) y A. Jrs-D. Bosco (B-kl) (na A. Jrs.)
„ 24: Y.M.C.A.-A. Jrs. (Junioren) y Plymouth-Mariniers (B-kl) (na Estrella)
„ 27: Estrella-R.C.A. (B-kl) y Caribe - Plymouth (A-kl) (na A. Jrs.)
„ 27: Tivoli-Valiant (damas) y Y.M.C.A.-A. Jrs. (B-kl) (na Estrella)
„ 29: Caribe-Estrella (Junioren) y Victoria-D. Bosco (B-kl) (na A. Jrs.)



ARIES



21 Maart — 20 April

Dianan fasticoso por causa un pleito den famia o socio.
Lo tin cambionan den bo romance. Tene bo nervionan calmo.

TAURO



21 April — 20 Mei

No anda cu bopi placa ariba bo persona. Evita di cumpra cosnan caro y innecesario. Hopi alegria ta spera bo. Planeta "Uranus" den bo di 5 cas na bo fabor.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Un deseo di bo lo ser cumpli. Haci amigo y busca amistad den bo socionan. E planeta "Neptune" ta contra bo den gastamento di placa.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Mantene un aire di independencia tocante romance y pasatiemponan. Hopi popularidad cu esnan cu ta admira bo. Hopi invitacionnan pa fiesta.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Busca promocion na bo trabao. Purba bai adilanti, den bo trabao cual lo contribui felicidad y seguridad pa bo futuro.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E planeta "Sun" tin influencia masha contra bo popularidad. Lo tin hopi comentarios. Venus tambe ta contra bo. Scucha bon loke nan ta papia di bo y sinja for di e comentarionan.

LIBRA



23 September — 22 October

Nerviosidad y temor lo persigi bo. Bo consenshi lo molestia bo. Paga tino na e rumornan, pero no laga nan subi bo cabez. E planeta "Mercury" ta contra bo den bo cas.

ESCORPION



23 October — 22 November

Hopi desunion rond di bo cu lo tin influencia ariba bo. Mal dianan pa start of drenta negosbi. Adversidad ta warda bo y perversidad.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Paga tino na instrumentonan skerpi. Lo bo sinti bo bopi desanima. Lo bo worde promovi door di un acto amoroso.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Ser alerto. No gasta placa di mas, ni keiro di mas. Cuida bo for di desgracia chikito cu ta spera bo. No scucha consebo legal, hasta esei por bruha bo plannan.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Bon resultado di un carta cu lo bo scirbi. Planea tur cos bon promer cu checuta. Cumpra y bende boeki. Consulta bo abogado di e asunto pendiente.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

No perde ni un momento pasobra e planeta "Sun" ta favorece bo cas. Lo bo por alcansa bopi den e dianan venidero. Haci uso di silucion.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES
5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m. "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8.15 p.m. Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.. Colonel Flaack

DIASABRA:
5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 pm. Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:
5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m. BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: The Whistler

DIALUNA:
5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS.
5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m.. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Lock Up
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin

DIARAZON:
5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A.
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO



AKI NOS TIN PRUEBA

Palida, delega y bunita, Brigitte Bardot, artista di cine Frances, ta para dilanti un gigantesco Cactus Brazileño, pa saca un portret y mustra e reporternan; cu e no a bira gordo, ni mahos ni kima door di solo manera e rumornan ta core.

E ta pasa un dos luna di vacantie na un Villa desierta na e costa Atlantica di Brazil.

•

7.00 p.m. Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m. Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS:
5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m., Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m. Ultimas Noticias
9.15 .. E Bijbel Habri
10.00 ,, Noticia na Ingles
11.00 .. Capilla del Aire
11.30 ,, Melodias di Merdia
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 .. Radio Concert Hall
4.15 .. Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
5.15 .. Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 .. Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

DIABIERNES.
9.30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2.00 p.m. Reading Room
3.30 p.m. Luz y Berdad
5.30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7.00 " Voor zijn glorie

DIASABRA:
10.00 a.m.: The Bible for You
10.45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m.: Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

DIADOMINGO:
7.15 a.m.: Klas di Bibla
8.30 " "The Lutherian Hour"
10,00 " Luz y Verdad
1.45 p.m.: Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Badio Concert Holl
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

DIALUNA:
6.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

DIAMARS:
9.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

DIARAZON
5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lasnin Post

DIAHUEBS:
10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.30 p.m.. Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m. Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S

12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4 30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5 00 p.m.: Danzones Cubanos
6 00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7 00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8 45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES
3 00 p.m.: Nos artista Invita
5.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:
2 30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m.: Charla religioso "Mayan ta Diadomingo"
9 00 p.m.: Varia

DIADOMINGO:
9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m. Variacion Musical
12 00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p.m.: Domingo Musical
4 00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m.: Visias of Israel
6 00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA
2.00 p.m.: Peticiones
5 30 p.m.: "Alle Hens" programa di marinlera
7 45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS:
9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m.: Varia

DIARAZON.
7 30 a.m.: Musica Matutina
8.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6 45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS
2 30 p.m.: Peticiones
9 00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a.m.: "Mananita Arubana"
5.45 a.m.: Boi Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.: Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
8.00 " Noticia na Spanjo



COOPERANDO CU E MUCHANAN

Actriz Tina Louise ta aparece riba e foto aki cu e "March of Dimes Poster Child", Johnny Mc-Guire, 8 aña, na e New York Coliseum na beneficio di e "Dimes Campaign". Den fondo nos ta mira un auto Renault Dauphine cubri cu 36, 067 "dimes" (10 cent americano) pa e campanja di defectonan di nacemento, arthritis, y polio.
Señorita Louise ta "helle" di e haile — un evento colosal cu lo hahri e New York Automile Show den e Coliseo.

—:—.

11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12 00 p.m.: Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-americana Music
2 00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 " Programa Inicetil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10 30 " Melodias y Romance

DIABIERNES.
11 00 a.m., 6 45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5 45 p.m.: Programa di gobierno insular
6 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA.
5.45 p.m.: Orkesta di siman
9 00 " Baile cd Radio Antiliana

DIADOMINGO
7.00 - 10 30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA
11 00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m.: Dutch by Radio
5.45 p.m.: Cantante di Siman
6 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazzanan mericano o musica hulandes

DIAMARS
9.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON:
11 00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
6 30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazzanan mericano o musica hulandes

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m.: Apertura
6.03 p.m.: Soft Music
6.15 p.m.: Danzones
6.30 p.m.: Noticia na papiamento
6 45 p.m.: Cowboys Songs
7 00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.: Variedad Musical
8 00 p.m. Instrumental
8 30 p.m.: Selecion di boleros
9 00 p.m.: Complacencias 3355
9 30 p.m.: Musica Norteamericana
10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'
10 30 p.m.: 'LO DE AYER'
11 00 p.m.: Musica Varia
12 00 p.m.: Musica Europea
12 15 p.m.: Noticiero na Hulandes

12.30 p m Noticia local y polis
12.45 p.m.. Noticia internacional (papiamento)
1.00 p m.: Musica di antillas
1.30 p m Saludos de Mejico
2.00 p m.: La hora del Bolero
2 30 p.m. Calypso Hour
3.00 p.m.. VENEZUELA Y SU MUSICA
3 30 p.m.· Colombia y su Musica
4 00 p m.. Complacencias y felicitaciones
5 00 p.m Economisa cumprando na la Esperanza
5 30 p.m.· Bon tardi Aruba
6 00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m. Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m. Noticia na papiamento
7 15 p.m 'X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m.. NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8 00 p.m.. Antilliaanse Week in Beeld
8 15 p.m. A B.C. der Cultuur
8 30 p.m . 'DISCORAMA'
9 30 p.m. Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

6.00 p.m. Hour of st. Francis
6.15 p.m.. The Christopper program
6 30 p.m.. Religious Broadcast
8.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p m · Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellasnce
4.00 p.m : Musica varia
4 45 Church of Christ
5 00 p m.: Economisa cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5 45 p m : The sacred heart program
6 00 p.m Nos Artista di siman
6 30 p.m. Happy Days programme SPRITZER & FURHMANN
7.00 p m : Instrumental melodies
7.15 p.m.. Hit Parade
7 30 p.m.· Musica Europea
8 00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN:

DIAMARS

6 00 p m 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m 'Instrumental melodies'

DIARAZON

6 30 p m.: 'Laga hour'
8 00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7 15 p.m 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS

6 00 p.m. Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p m.: Atardecer Musical
8 00 p.m Pesgrama 'Caha 'Orgel'
7.15 p m Saludos for di Hulanda

DIABIERNES.

6 00 p m : Servicio informativo di gobierne insular

6.00 p m 'Charla di pastor'
7.15 p.m 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1 30 p.m : Your story hour
3 00 p m.: 'Teenager parade'
7.15 p m Saludos for di hulanda
6.00 p m.. 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
6 30 p.m.: 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.. 'Momento hipico musical'
9.30 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

PA: APRIL 19, 1864

ANTILLAS.

AY NO CHANZA ... Boy Dap
CUCHU DI DOS BANDA ... Idelco Coffie
POBER MAMA ... Mafalda Minguel
MARCIANO ... Ruddy Plaate
NO CONFIA HENDE ... Sonora Ant.
PAMA ... Trio los Aventureros
LADRON GOLOSO ... Conj. Melchor Centeno
MANUEL CABRA ... Ruddy Plaate
E SANGURA MALUNAN ... Conj Tipico Santa Rosa
NOS AMOR ... Hector Gressman

GUATEMALA

SOL AMOR Y TU ... Alicia Azurdia
SI TE VAS ... " "
BIEN SABES TU ... " "
INUTIL FUE ... " "
NO VIVO SIN TI ... " "
NO FALTABA MAS ... " "
DEJAME EN PAZ ... " "
SI VOLVIERAS TU ... " "
MEJOR VETE ... " "
MI PENSAMIENTO ... " "

ECUADOR

CHICA LINDA ... Julio Jaramillo
AMORCITO DE MI VIDA ... Olimpo Cardenas
TU DUDA Y LA MIA ... Olimpo Cardenas y Lucso Bowen
JAMAS JAMAS ... Olimpo Cardenas
ATARDECER ... Julio Jaramillo
SIEMPRE MIA ... Olimpo Cardenas
NUESTRO JURAMENTO ... Olimpo Cardenas y Lucho Bowen
BESOS ROBADOS ... Olimpo Cardenas
SIN TU QUERER ... Julio Jaramillo
EL BESO QUE TE DI ... Olimpo Cardenas

BRAZIL

PRESENTIMIENTO ... Anisio Silva
MARIA ELENA ... Los Indios Tabajaras
HELENA HELENA ... Trio Irakitan
SANTA ... Trio Irakitan
A LA ORILLA DEL LAGO ... Los Indios Trabajaras
DESTINO ... Anisio Silva
FRENESI ... Trio Irakitan
MAGDALENA ... Trio Irakitan
AY MARIA ... Los Indios Tabajaras
TALVEZ TALVEZ TALVEZ ... Trio Irakitan

TRINIDAD

STELLA ... Lord Nelson
LORETA ... The Mighty Prince Galloway
MR. RAKE AND SCAPE ... The Migthy Sparrow
TOO MUCH SMUTT ... Cecil Fitt
SPARROW THE GRENADIAN ... Fitz Vaughn Bryan
IS FAST AH FAST ... Cecil Fitt
JESTINA ... Fats Green Orq
LAZY MAN ... Milo and the Kings
CONFUSION MEN ... The Mighty Prince Galoway
HEADLEY ... Lord Superior

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres : ....

NINGUN DI E TRES

Un dama masba bonita ta core den su auto. El a para. E luz ta munstra berde, geel y despues corrá. Atrobe nan ta cambia berde, geel, y corrá. Ainda e ta keda para. Despues cu nan ta bai cambia pa di 3 biaha; un polis a abandona su puesto y ta jega cerca dje y puntre, masha amable. "Ta kiko a pasa, señorita? Nos no tin ningun color cu bo ta gusta?"

I MAS CU ESEI

Den un cementerio dilanti un graf un señora ta jora desconsoladamente. I entre lagrimas e ta bisa: "Bo a biba mi dicha, mi ilusion, mi speranza y mi felicidad."
Un homber para den cercania a agrega: "Señora, mihor bisé di biaha pa mi, cu el a bai cu mi placa tambe.

PRECISION

E juffrouw di school a duna e mucha un carta pe biba pa su mama. E carta ta bisa: "Señora, mi ta pidi bo, baña bo jiu, e ta bole malu." E dia siguiente e mama a conteste. "Mi jiu ta bai colegio pa studia, no pa ningun hende bolé, e no ta un flor".

GLAS PA UN BANDA SO

Ta pakiko bo ta laba e jalousienan di e veranda di paden so y no di pafor. Asina ei, nos por mira ken ta pasa den caja sin cu nan por mira nos.

DI EDAD

Cuanto anja bo tin señora
Trinta aña.
Pero aña pasa tambe, si mi no ta kiboca, bo a bisa mi mescos.
Ta kiko bo ta kere; mi no ta un di e muhernan cu ta bisa un cos awe, y manjan otro cos.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PROPOSICION

E homber di sesenta aña ta purba su suerte cu un mucha-muher di 20 aña. Na un fini manera e ta puntre. "Señorita ta gusta e primavera" "O, si masba mes", el a contesta. Anto e bieu a bisé, "wel aki mi ta ofrece 60 primavera, tur na bo disposicion".

UN BON CONSEHO

Dos mucha-muher ta confia otro secreto. E siman aki mi a recibi dos proposicion di matrimonio. E promer ta di un hoben, pober, pero simpatico y esei a borta mi curazon. E otro ta un hende basta serio, miljonario. "Scucha bo curazon", e amiga a bise: Haci mi conoci cu esun mas serio. ....

ARGUMENTO COMERCIAL

Den un almacen e cliente ta puntra e bendedor di muebles: "Pakiko e divan aki ta costa mas caro cu e otronan?
"Pa motibo cu ta trata di un modelo especial" — e comerciante a responde.
"Ta imposibel pa transforme den un cama ora cu tin invitado.

ADVERTENCIA OPORTUNA

Un esposo, di basta edad caba, ta instala su esposa, boben y masha atractiva, den un compartimento di e trein. El a pone su maletanan den e rekki, el a dune tur sorto di recomendacionnan y como cu e bora pa e sali tabata acercando, el a dirigi su mes di repente na un hoben, sinta enfrente di e bunita dama, cu e siguiente palabranan:

"En cuanto abo, mi hoben amigo, bo mester sa cu mi señora no ta buma, cu e buma no ta molesti'e, cu e tin sufficiente corant y revista pa leza, cu e no ta gusta bombon.... y cu no ta import'e un bledo cu e bentana ta habri o no.

"E MARQUES DI CARABAS"

•

III

"Nan karakter ta henteramente otro cerca di mi . . . nan no ta comprende mi."

"I nan tin rabia riba bo, nan ta jaloers pasobra bo ta mas bunita."

El a coloriza mas i Lorenzo a hari:

"Ta puro berdad Heléne. Esei ta un crimen cu ningun muher no por pordona otro. I di dos bo ta pober. Contra criaturanan desgraciado asina, nan ta meen cu tur cos ta permiti. Ami tambe por papia di esei. Awor ei mes, mi mester obliga mi ruman, pe caina hunto cu mi. E tabatin ripara riba mi flus bieuw, e pobercitoé I cerca famia Moncon, pura a pana nan a ofreee mi un stul. Mi ta pusta, si mi mester bolbe bai aja, mi tin sigur cu e cria lo duna mi e respondi."

"No tin ningun hende na cas, Sr. Lorenzo."

Su tono di bofon a haci cu Heléne a kñeda miré admira i a bisé:

"Mi ta hanja esei wapo di bo, di tumé asina."

"O esei no ta ningun merito. Mi ta goza mas tanto, ora mi mira e loco nan orgulloso keda decepcioná. Ma cambiando combersacion, si mi no ta ekiboca, bo famianan querida ta trata bo mas malo cu un cria, no? Mi ta bari es asunto mas trabahoso pa bo, no ta asina? Parce cu bo amor di prohimo ta bai basta leuw. Awe of mañan bo mester conta mi tur cos toch."

Awor nan ta para net dilanti nan cas i nan a haja e porta habri caba, pasobra Felix a probecha di ocasion i a corre ai adilantoi. Heléne a bai n asu cuarto, i Lorenzo a bai cerca Sra. Damette kende tabata sinta cu Jeany bao di sombra di palo trabando nan obra di man.

"Bo a manda Felix basi algun respndi, Señora?"

"Ami? No. Pakiko bo ta puntrami esei?"

"Ma pensa caba cu ta gaña e pester ei ta gaña mi, ma mi kier tin mas siguranza. El a bisa mi cu bo a mande bai haci un respondi cerca ho hardinero, ma esei ta un excusa e kier a duna, pasobra e no tabatin gusto pa camna hunto cu mi riba caja. Lo o por haci mi un fabor di bala su atencion i bisé, cu e ta biba bao di mi dak, asina cu e no mester tin ripara pa presenta cu mi cualkier otro camina tampoco. Esei mi no ta wanta di dje."

Sra. Damette a contesta cu ripara ma toch sperpi:

"Bo ta hanja esei prudente, di tuma bobedad di un mucha asina na pecho? I sé mi por duna bo un conseho: bo a gaba cu bo tin un spaarpot chikito; podiser lo tabata mas mebor cu bo cumpra un flus mas decente. Loke bo tin na bo curpa ei . . . ta bbo pa tira afor."

Aki el a cuminza bira gago i a coloriza bao di bista di su jiu político.

"Mi spaarpot, mi kier warde pa un fin mas util. Mi bistir ta biew i foi mado, esei mi no ta ninga, ma nan ta mashar limpi, i esei pa mi tin basta. Mi no ta haña ta necesario di sconde mi pobreza manera ta un berguenza. Si tin algun cu ta tene berguenza pa mi, anto di dje mester tin pena, no di mi."

El a bira sali for dje hardin acompaña di miradanan furioso di Sra. Damette.

"E no a cambia nada, e mucha Loreno ei. Mes inmanehable, i ta no importe loke otro ta bisa, no ta importé nada. I e kier manda tambe, nos lo mester soporta hopi di e meneer ei, pober mi jiu!"

"Cu e ta un hende trabahoso, esei mi a ripara un bez", Jeany a bisa zuur. "Si ta asina e ta sigi procede, anto nos bida lo bira un tormento."

Sra. Damette a suspira:

"Kiko anto nos mester baci? Unda nos bai?"

Aki toch nos no tin mester di paga huur. Nos no por bai contra dje, mi jiu. Pa amor di Dios nos mester soporta su mal bumor. Lo mi bisa Felix cu e no mester haci caso di su mal atural. Bah; esta un bomber insuportabel!"

E mes dia a presenta un acosion pa Sra. Damette practica birtud di pasensbi.

E no tabatin mas cria cu un mucha muher mashar jong cu ta bin traba den dia sol; i ta pesei henter ora nan tabata exigi sirbisbi di Heléne tambe. I Felix di mes tabata sigi nan mal ebempel.

E mes atardi nan tabata sinta na mesa i Jeany a bisa di mal bumor:

"Luisa a lubida trobe ei pone salo; ta asina e bobo ei ta jama cusbina? Bo mester tira un bista riba dje, Heléne. Toch bo no tin nada otro di haci. Masba bunita! Ni salo no ti na mesa tampoco Nunca e mesa no ta poné manera mester ta. Ami no ta comprende unda bo ta cu bo pensamentonan, Heléne."

"Keda sinta numa! Larga Felix bai buske. E mucha homber lix bai buské."

E mucba bomber no a move mes, i Lorenzo a comanda trobe:

"Bai busca salo."

Aki Sra. Damette a drenta dja den liher:

"E no sa unda tin salo."

"Ato e buské. Bo a comprende mi, Felix?"

Felix a mira su mama pa esaki 'une forza pa nenga. Sia Damette a domia su rabia i a bisa:

"E ta para abao den buffet."

Felix a sinti com ecidido su ruman ta weité, a lamta i a obedecé, ma cu un cara extra ordinario rabiá.

E ta sigi.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ♣ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general:
cu cuminzando dia

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 lo habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi

Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu lo drenta na vigor

dia 1 di april venidero.